

## **Polski Przewodnik**

**Zamek w Norwich został wybudowany przez Normanów jako pałac królewski 900 lat temu. Obecnie jako muzeum oraz galeria posiada wyjątkowe kolekcje dzieł sztuki, zbiorów archeologicznych oraz zbiorów historii naturalnej.**

### **Wstęp do historii Zamku w Norwich**

Kiedy Normanowie przybyli do Anglii i pokonali Anglosasów w 1066 roku (Inwazja Normanów na Anglię), hrabstwa Norfolk i Suffolk były dwoma najbardziej zaludnionymi regionami w Anglii. Normanowie zniszczyli co najmniej dziewięćdziesiąt osiem anglosaskich domów, żeby na tym miejscu w 1067 roku postawić pierwszy „zamek” - był to drewniany fort. Mieszkali tu żołnierze, aby utrzymywać porządek oraz zapobiegać wszelkim buntom Anglosasów przeciwko królowi Normanów Wilhelmowi I Zdobywcy.

Pod budowę zamku usypano sztuczne wzgórze, inaczej kopiec, który był wówczas największy w kraju. Wykonana z dużego kamienia budowla (twierdza), jaką można dzisiaj oglądać, stanowi tylko część obszaru zamku, który pierwotnie obejmował około 93 tys. m<sup>2</sup>. U podnóża zamku znajdowały się domy, obszary przemysłowe i pola, na których pasły się zwierzęta. Budowę kamiennej twierdzy rozpoczęto około 1094 roku przez Wilhelma II (syna Wilhelma I Zdobywcy) i zakończono w 1121 roku przez jego brata, króla Henryka I. Twierdzę zbudowano ze skał wapiennych, które zostały sprowadzone z Caen we Francji. Było to ogromnie kosztowne przedsięwzięcie. Skały wapienne przetransportowano drogą rzeczną za pomocą łodzi.

Twierdza zamkowa była zaprojektowana dla rodziny królewskiej, lecz nigdy żaden Normński król w niej nie zamieszkał. Wiadomo, że tylko raz na święta Bożego Narodzenia w 1121 roku król Henryk I przebywał w zamku w Norwich. Zamek służył jako centrum panowania Normanów w mieście i okolicach.

### **Zamek w Norwich jako więzienie**

Okolo 1345 roku zamek przeznaczono na więzienie i pełnił tę funkcję przez ponad 500 lat. W latach 1792-1793 wewnątrz i wokół twierdzy zbudowano więzienie o nowym zastosowaniu, zaprojektowane przez Sir Johna Soane'a. Wkrótce budowla okazała się za mała i za ciasna, dlatego w latach 1822-27 została zastąpiona kolejnym więzieniem. Budowla zaprojektowana przez architekta Williama Wilkinsa miała na celu zmniejszenie przepełnienia oraz przetrzymywanie różnych więźniów osobno. Ostatecznie więzienie przekształcono w muzeum i galerię, które można zobaczyć dzisiaj.

### **Renowacja zamku**

Przez lata normańskie skały wapienne wyniszczała pogoda. W 1834 roku,

Anthony Salvin, używając skały wapiennej z Bath, odnowił zewnętrzną część twierdzy, starając się zachować jej oryginalny wygląd. Jedną z metod, którą zastosował Salvin, było cięcie linii na skale wapiennej w celu zachowania pierwotnego wyglądu bloków kamiennych, z których zamek został wybudowany. To zmieniło wygląd budynku na taki, jaki możemy podziwiać obecnie.

## **Zamek jako muzeum**

W 1883 roku więzienie hrabstwa zostało przeniesione do Mousehold Heath w Norwich (i znajduje się tam do dzisiaj). Budynek więzienny zamku przekształcono w muzeum, które otwarto w 1894 roku. Odkąd zamek w Norwich pełni funkcję muzeum, przeszedł wiele zmian i jest stale unowocześniany. Kolekcje i przedmioty muzealne zostały uznane przez rząd jako cenny skarb narodowy.

## **Budowa Galerii Handlowej Castle Mall**

Na początku lat 90. obszar wokół zamku pogłębiono, aby uzyskać miejsce na galerię handlową Castle Mall. Archeologowie byli zaangażowani w prace, a wykopaliska stały się największymi tego typu w Europie. Odkryto mnóstwo interesujących przedmiotów związanych z historią Norwich, a niektóre z nich można dzisiaj znaleźć na wystawie w zamku.

## **Co można zobaczyć w muzeum**

### *Twierdza Zamkowa*

Poznaj życie średniowieczne w zamku oraz zobacz, jak zmieniały się standardy więziennictwa na przestrzeni wieków.

### *Boudika i Iceni*

Dowiedz się, jak Boudika, wielka icońska królowa-wojowniczką niemal wyparła najeźdźców rzymskich z Brytanii.

### *Galeria sztuki Cotman i Crome*

Zobacz największy zbiór pejzaży namalowanych przez artystów należących do Norwich School, których inspiracją było rozległe niebo, płaskim krajobraz i zróżnicowana linia brzegowa hrabstwa Norfolk.

### *Galeria dzbanków do herbaty*

Odkryj największą na świecie kolekcję brytyjskich dzbanków.

### *Rzemiosło artystyczne*

Zobacz miejscowe skarby wykonane ze srebra, szkła, wyrobów włókienniczych i porcelany z Lowestoft.

### *Historia naturalna*

Galeria Ptaków posiada egzemplarze prawie wszystkich gatunków znalezionych w Anglii. Większość eksponatów pochodzi z XIX wieku, gdy kolekcjonowanie ptaków było akceptowaną formą nauki o nich. Dowiedz się,

jak Wiktorianie konserwowali zwierzęta do badań naukowych (taksydermia), a także zobacz niewielką część zbioru składającego się z 24 tys. motyli, podarowanych galerii przez Margaret Fountaine.

### *Galeria Egipska*

Wiele artefaktów na wystawie pochodzi ze starożytnych egipskich grobowców datowanych na okres sprzed 2,5 tys. do 4,5 tys. lat. Zobacz mumię Ankh Hor, którą król Grzegorz V wystawił w zamku w 1928 roku.

### *Galeria Anglosasów i Wikingów*

Dowiedz się, jak za panowania Anglosasów Anglia Wschodnia została osobnym królestwem oraz jak Anglosasi sprowadzili do Wielkiej Brytanii nowy język, kulturę i styl ubioru. Obecnie jest to jeden z najważniejszych zbiorów w Anglii.

### **Uwaga...**

W niektórych galeriach można robić zdjęcia, ale bez lampy błyskowej. Zabrania się wnoszenia jedzenia i picia do galerii.

### **Dodatkowe obiekty i usługi**

#### Sklep muzealny

Sklep muzealny ma wspaniały szeroki wybór upominków, książek, widokówek, rękodzieł oraz pamiątek.

#### Kawiarnia zamkowa

Nasza kawiarnia oferuje duży wybór herbat, kaw oraz przekąsek.

#### Szatnia i toalety

W środku, zaraz przy głównym wejściu dostępna jest szatnia ze schowkami, stojakiem na wózki i wieszakami na płaszcze z blokadą na zamek. Toalety oraz przebieralnia dla dzieci są oznakowane i można je znaleźć na lewo od Rotundy.

#### Piknik na zamku

W weekendy i w dni wolne od szkoły dostępne jest pomieszczenie (tzw. Picnic Room), w którym możesz zjeść swój wcześniej przygotowany posiłek. Aby znaleźć pokój piknikowy, kieruj się w stronę balkonu Rotundy na środkowym piętrze i przejdź przez podwójne drzwi na lewo od Galerii Starożytnego Egiptu.

Jeżeli potrzebujesz więcej informacji lub pomocy, nasi pracownicy dołożą wszelkich starań, by Ci pomóc. Życzymy miłej wizyty i zapraszamy ponownie!

Norfolk Museums & Archaeology Service

Shirehall, Market Avenue,

Norwich, NR1 3JQ

Telefon: 01603 493625

E-mail: [museums@norfolk.gov.uk](mailto:museums@norfolk.gov.uk)

[www.museums.norfolk.gov.uk](http://www.museums.norfolk.gov.uk)

Text translated in the context of the *Professional Practice* Translation Work Experience module by students in the School of Politics, Philosophy, Language and Communication Studies, University of East Anglia, Norwich, UK (<https://www.uea.ac.uk/pp/>)